EUROPOS PARLAMENTAS

2004 *2009*

Teisės reikalų komitetas

2004/0113(CNS)

3.2.2005

NUOMONĖ

Teisės reikalų komitetas

Piliečių laisvių, teisingumo ir vidaus reikalų komitetui

dėl pasiūlymo dėl Tarybos pagrindų sprendimo dėl tam tikrų procesinių teisių baudžiamuosiuose procesuose visoje Europos Sąjungoje
(KOM(2004)0328 – C6-0071/2004 – 2004/0113(CNS))

Nuomonės referentas: Giuseppe Gargani

SHORT JUSTIFICATION

The proposal for a Council framework decision on certain procedural rights in criminal proceedings throughout the European Union should be considered as positive overall, since it represents the Union's first significant step towards creating an area of freedom, security and justice, based on safeguarding the fundamental rights relating to citizens' freedoms and ensuring everyone the right to a fair trial.

The move to create a system of procedural guarantees in criminal cases aims to ensure that every Member State adopts basic minimum rules essential for increasing the trust of the public authorities, the judicial authorities and suspects in the various legal systems of the other Member States, by making provisions on procedural guarantees more uniform.

However, the proposal should be considered as a point of departure rather than of arrival in the creation of a European judicial area, which should not merely safeguard and maintain the existing rights recognised by the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (ECHR), the case-law of the European Court of Human Rights and the Charter of Fundamental Rights of the European Union, but should also and above all be aimed at ensuring that they are applied properly and consistently by all the Member States.

Despite the efforts made to recognise and guarantee the right to a fair trial, it has to be said that the catalogue of minimum guarantees to be safeguarded drawn up by the Commission is incomplete.

In fact, the proposal identifies only five elements to be safeguarded: the right to advice and representation, the right to interpretation/translation, the protection of vulnerable suspects, consular assistance and the Letter of Rights, leaving all other elements to be dealt with in future initiatives.

Furthermore, despite the commitment made by the Commission, the protection actually envisaged seems insufficient and it would therefore be appropriate to reinforce a number of points in the framework decision:

(a) there should be recognition of fully guaranteed legal advice, to be considered as compulsory and essential at every stage and level of proceedings. This is the only way of providing effective protection for the right of defence, which is of particular importance in criminal cases and requires specific professional competences. Legal advice should of course be free of charge for those without financial means.

(b) it is necessary to define with greater precision at what point in time the suspect may benefit from the right of defence in order to prevent any kind of abuse which might easily occur in a system without sufficiently clear time limits.

Suspects should be able to benefit from legal advice from the first moment of contact with the investigating authorities, and in any event before being questioned, otherwise all subsequent procedural should be invalidated.

(c) the right to interpretation and translation services free of charge should be enhanced for

the whole duration of the proceedings and from first moment of contact with the investigating authorities, for any suspects who are unable to understand the language of the proceedings. In order to guarantee the quality of the service provided in the interests of justice, it would be appropriate to oblige every Member State to draw up a register of sworn translators and interpreters, who would be have to comply with a national or Community code of conduct, in order to ensure their impartiality and accuracy of translation.

The aim is thus to ensure an equivalent level of qualification throughout the Union for those specialised in legal matters, in order to ensure that they understand the legal procedures and technical terminology involved.

(d) the specific rights recognised for certain categories of person considered vulnerable because they are disadvantaged for reasons of age, health, physical or mental disability, illiteracy or a particular emotional state should be defined more clearly. This vulnerability should be mentioned by the person concerned, by those responsible for application of the law or by the defence counsel from the first moment of contact with the investigating authorities, otherwise every subsequent act in the criminal proceedings should be invalidated.

(e) any infringement of the minimum rights recognised, such as the right to technical defence, to the services of an interpreter or translator, etc, should be sanctioned by invalidation of procedural acts. This is the only way of ensuring that the competent authorities respect defence guarantees with a view to fair legal proceedings.

(f) since the minimum guarantees for suspects should also apply to third-country nationals, it is essential to ensure that the Letter of Rights can be understood even by those who do not speak one of the official languages of the Union. The Member States should therefore establish into what other languages the notification is to be translated.

In conclusion, we can only express the hope that the Commission will as soon as possible draft new measures aimed at regulating other fundamental rights for suspects and defendants, such as the 'ne bis in idem' principle, the right to remain silent, presumption of innocence, guarantees regarding preventive and subsequent detention, the right of appeal against decisions and the admissibility of evidence. Only then will the legislative reference framework match the aspirations for the creation of a genuine common judicial area in which the central importance of every individual's inviolable rights is ensured.

AMENDMENTS

The Committee on Legal Affairs calls on the Committee on Civil Liberties, Justice and Home Affairs, as the committee responsible, to incorporate the following amendments in its report:

Komisijos siūlomas tekstas[1]	Parlamento pakeitimai
Pakeitimas 1	

[1] Dar nepaskelbta Oficialiajame leidinyje.

2 straipsnio 1 dalis

1. Įtariamasis, jei jis to nori, ***turi*** teisę ***kiek įmanoma greičiau*** gauti teisinę pagalbą, ir turi teisę ją gauti ***viso baudžiamojo proceso metu.***	1. Įtariamasis, jei jis to nori, ***turi*** teisę gauti teisinę pagalbą ***kiekvienu baudžiamojo proceso etapu.***

Justification

The technical defence of suspects, provided by a lawyer, is compulsory and essential at every stage of the criminal proceedings. This meets the need to guarantee full respect for the right of defence, which is a particularly delicate issue in criminal matters and requires specific professional competences.

Pakeitimas 2
2 straipsnio 2 dalis

2. Įtariamasis ***turi*** teisę gauti teisinę pagalbą prieš atsakydamas į klausimus, susijusius su jam pateiktais kaltinimais.	2. Įtariamasis ***visais atvejais daugiausia per 24 valandas turi*** teisę gauti teisinę pagalbą prieš atsakydamas į klausimus, susijusius su jam pateiktais klausimais.

Justification

Technical defence must be provided for suspects from the first moment of contact with the investigating authorities, which may precede the actual questioning.

Pakeitimas 3
2 straipsnio 2a dalis (nauja)

	2a. Jei nepaisoma teisės gauti teisinę pagalbą, visi tolesni ir su jais susiję baudžiamojo proceso veiksmai negalioja.

Pagrindimas

Infringement of the fundamental right to defence should be sanctioned by the invalidation of all acts carried out in the absence of the suspect's defence counsel.

Pakeitimas 4
3 straipsnis

3 straipsnis	***Išbraukta.***

Privaloma suteikti teisinę pagalbą

Nepaisant įtariamojo teisės atsisakyti teisinės pagalbos arba visų procesų metu atstovauti sau pačiam būtina, kad kai kuriems įtariamiesiems teisinė pagalba būtų teikiama siekiant užtikrinti proceso teisingumą. Dėl šios priežasties valstybės narės užtikrina, kad teisinė pagalba būtų teikiama bet kuriam įtariamajam, kuris:

- iki teismo sulaikytas kardomajam kalinimui,

- kaltinamas dėl įvykdyto baudžiamojo nusikaltimo, kuris sąlygoja sudėtingą faktinę ar teisinę padėtį arba už kurį gali būti skirta griežta bausmė, visų pirma valstybėje narėje, kurioje už tokį nusikaltimą turi būti skiriama privaloma ilgesnio kaip vienų metų trukmės laisvės atėmimo bausmė,

- kuriam taikomas Europos arešto orderis, prašymas dėl ekstradicijos ar kitokia perdavimo procedūra,

- yra nepilnametis,

- atrodo negalintis suprasti ar sekti proceso turinio arba reikšmės dėl savo amžiaus, protinės, fizinės arba emocinės būklės.

Pagrindimas

Since legal advice is to be guaranteed always this article becomes superfluous.

Pakeitimas 5
4 straipsnio 2a dalis (nauja)

2a. Pagal šį pagrindų sprendimą numatytų galutinių procesinių terminų laikas pradedamas skaičiuoti tik po to, kai įtariamam asmeniui atstovaujantis advokatas, gavęs pranešimą apie teismo procesą, pradeda eiti pareigas, nepaisant to, ar tas asmuo jau yra gavęs, ar dar nėra gavęs tokio pranešimo.

Pakeitimas 6
5 straipsnio 1 dalis

1. ***Tais atvejais, kai taikomas 3 straipsnis,*** teisinės pagalbos kaštus pilnai ar iš dalies padengia valstybės narės, jei tokie kaštai sukeltų pernelyg didelių sunkumų įtariamiesiems ar jų išlaikytiniams.	1. Teisinės pagalbos kaštus pilnai ar iš dalies padengia valstybės narės, jei tokie kaštai sukeltų pernelyg didelių sunkumų įtariamiesiems ar jų išlaikytiniams.

Pagrindimas

To make the wording consistent with the previous amendments.

Pakeitimas 7
6 straipsnio 1 dalies 1a papunktis (naujas)

.

	Vertėjo žodžiu paslaugos turi būti prieinamos viso bylos nagrinėjimo metu nuo pirmojo susidūrimo su tyrimo institucijomis ir visais atvejais, kol įtariamasis atsako į klausimus, susijusius su kaltinimais.

Pagrindimas

In order to ensure the right of defence an interpreter should be made available to the suspected person from the first moment of contact with the investigating authorities, which may precede the actual questioning.

Pakeitimas 8
6 straipsnio 2 dalis

2. Valstybės narės užtikrina, kad, ***kai tai yra būtina,*** įtariamasis gauna nemokamą teisinės pagalbos, gaunamos baudžiamojo proceso metu, vertimą žodžiu.	2. Valstybės narės užtikrina, kad įtariamasis gauna nemokamą teisinės pagalbos, gaunamos baudžiamojo proceso metu, vertimą žodžiu.

Pagrindimas

In order to ensure the right to technical defence steps should be taken to facilitate communications between the suspect and the defence counsel and thus to ensure, where necessary, the services of an interpreter free of charge.

Pakeitimas 9
8 straipsnio 1 dalis

1. Valstybės narės užtikrina, ***kad įdarbinti*** vertėjai raštu ir vertėjai žodžiu ***turėtų kvalifikaciją, kurios užtenka tiksliam vertimui raštu ir vertimui žodžiu atlikti.***	1. Valstybės narės užtikrina, ***kad būtų sukurtas prisiekusių*** vertėjų žodžiu ir raštu ***registras, kuriame galėtų registruotis visų valstybių narių profesionalūs ir lygiavertės kvalifikacijos visoje Europos Sąjungoje lingvistai. Registre išvardyti asmenys privalo laikytis atskiros šalies ir Bendrijos elgsenos kodekso, kuris sudarytas siekiant užtikrinti nešališką ir patikimą vertimą žodžiu ir raštu.***

Pagrindimas

The creation of a special national register of translators and interpreters is designed to ensure a minimum and uniform level of professional qualification throughout the territory of the Union.

Furthermore, it will make it possible to oblige those listed on the register to comply with ethical rules of conduct.

Pakeitimas 10
10 straipsnio 1 dalis

1. Valstybės narės užtikrina, kad įtariamajam dėl savo amžiaus, ***protinės, fizinės ar*** emocinės būsenos negalinčiam suprasti ar sekti proceso turinio ar prasmės, skiriamas ypatingas dėmesys, tokiu būdu siekiant apsaugoti proceso teisingumą.	1. Valstybės narės užtikrina, kad įtariamajam dėl savo amžiaus, ***sveikatos būklės, fizinės arba psichinės negalios, neraštingumo arba konkrečios*** emocinės būsenos negalinčiam suprasti ar sekti proceso turinio ar prasmės, skiriamas ypatingas dėmesys, tokiu būdu siekiant apsaugoti proceso teisingumą.

Pagrindimas

The categories of particularly vulnerable subjects need to be defined more precisely .

Pakeitimas 11
10 straipsnio 3a dalis (nauja)

	3a. Nepavykus įvertinti ir pranešti apie įtariamojo pažeidžiamumą ir neištaisius

	šios padėties, bet kokie tolesni veiksmai baudžiamosios bylos metu tampa negaliojantys.

Pagrindimas

Failure to respect the particular protection needs of the categories defined as vulnerable should invalidate all subsequent procedural acts, so that the competent authorities are made aware of the need to gather all relevant information if they are to continue with the proceedings.

Pakeitimas 12
11 straipsnio 2 dalis

2. Valstybės narės užtikrina, kad, kai tai yra būtina, būtų teikiama medicininė pagalba.	2. Valstybės narės užtikrina, kad, kai tai yra būtina, būtų teikiama medicininė pagalba. ***Valstybės narės užtikrina, kad įtariamiesiems, sergantiems psichinėmis ar nervų ligomis, bus suteikta psichiatro pagalba.***

Pagrindimas

Persons suffering from mental or nervous instability should be guaranteed the support of a specialist who may assist them throughout the proceedings so as to help them to understand and to offer them emotional support.

Pakeitimas 13
11 straipsnio 3 dalis

3. Atskirais atvejais specialus dėmesys gali apimti teisę į trečiojo asmens dalyvavimą apklausų policijoje ar teisminėse institucijose metu.	3. Atskirais atvejais specialus dėmesys gali apimti teisę į trečiojo asmens dalyvavimą apklausų policijoje ar teisminėse institucijose metu. ***Nepilnamečiai įtariamieji turi teisę pasikviesti savo tėvus į bet kokią apklausą.***

Pagrindimas

In accordance with the UN Convention on the Rights of the Child under-age suspects should be ensured the assistance of their parents throughout the proceedings, in order to ensure that they are emotionally fit to cope with the criminal proceedings.

Pakeitimas 14
14 straipsnio 3a dalis (nauja)

3a. Valstybės narės nustato, į kokias kitas kalbas turi būti išverstas Teisių raštas, atsižvelgdamos į Sąjungos teritorijoje dėl trečiųjų šalių piliečių imigravimo ar gyvenimo jos teritorijoje dažniausiai vartojamas kalbas. Galioja 2 ir 3 dalys.

Pagrindimas

In various Member States there are a number of communities who speak a foreign language. In order to guarantee the right of defence for third-country nationals who do not understand any of the Union's official languages, the Letter of Rights needs to be translated into other languages proposed by the Member States, such as other European and non-European languages, e.g. Russian, Turkish, Arabic and Chinese.

Pakeitimas 15
14a straipsnis (naujas)

14a straipsnis

Uždrausti diskriminaciją

Valstybės narės imasi prevencinių priemonių užtikrinti, kad įtariamas asmuo, neatsižvelgiant į jo arba jos rasę, etninę kilmę arba seksualinę orientaciją, gautų vienodą teisinę pagalbą ir būtų vienodai traktuojamas bet kurio ir visų baudžiamųjų procesų, išvardytų 2–14 straipsniuose imtinai, metu.

Pagrindimas

In accordance with the European Convention on Human Rights (Articles 6, 'Right to a fair trial' and 14 'Prohibition of discrimination') and the Race Directive (Article 2a).

Pakeitimas 16
15 straipsnio 2 dalis

2. Įvertinimas ir stebėjimas vykdomas prižiūrint Europos Komisijai, kuri koordinuoja įvertinimo veiklos stebėjimo ataskaitas. Tokios ataskaitos ***gali*** būti skelbiamos.	2. Įvertinimas ir stebėjimas vykdomas prižiūrint Europos Komisijai, kuri koordinuoja įvertinimo veiklos stebėjimo ataskaitas. Šios ataskaitos ***turi būti*** skelbiamos.

Pagrindimas

In the interests of transparency it would be useful for the reports to be published periodically.

PROCEDŪRA

Antraštė	Pasiūlymas dėl Tarybos pagrindų sprendimo dėl tam tikrų procesinių teisių baudžiamuosiuose procesuose visoje Europos Sąjungoje
Nuorodos	(KOM(2004)0328 – C6-0071/2004 – 2004/0113(CNS))
Atsakingasis komitetas	LIBE
Nuomonės teiravęsis komitetas Plenariniame posėdyje paskelbta data	JURI 15.9.2004
Glaudus bendradarbiavimas	
Nuomonės referentas Nustatyta data	Giuseppe Gargani 26.10.2004
Svarstymas komitete	19.1.2005 3.3.2005
Pakeitimų priėmimo data	3.3.2005
Galutinio balsavimo rezultatai	for: 24 against: 0 abstentions: 0
Posėdyje per galutinį balsavimą dalyvavę nariai	Maria Berger, Marek Aleksander Czarnecki, Bert Doorn, Monica Frassoni, Giuseppe Gargani, Klaus-Heiner Lehne, Katalin Lévai, Marcin Libicki, Antonio López-Istúriz White, Antonio Masip Hidalgo, Aloyzas Sakalas, Andrzej Jan Szejna, Theresa Villiers, Diana Wallis, Rainer Wieland, Nicola Zingaretti, Jaroslav Zvěřina, Tadeusz Zwiefka
Posėdyje per galutinį balsavimą dalyvavę pavaduojantys nariai	Alexander Nuno Alvaro, Jean-Paul Gauzès, Luis de Grandes Pascual, Evelin Lichtenberger, Arlene McCarthy, Toine Manders, Manuel Medina Ortega, Marie Panayotopoulos-Cassiotou, Alexander Radwan, Michel Rocard
Posėdyje per galutinį balsavimą dalyvavę pavaduojantys nariai (178 straipsnio 2 dalis)	